

飞人阿里埃利

[苏]别林斯基



飞人阿里埃利

〔苏〕亚·别利亚耶夫 著

陆肇明 刘元蓉 译

地质出版社

《飞人阿里埃利》内容提要

人能否不借助飞行器而自由飞翔？千百年来这一直是个幻想。这部小说中的“飞人”阿里埃利便是宗教殖民者利用现代科学制造的“奇迹”。

英国贵族后裔阿弗莱，由于监护人的图财阴谋，被送往印度一所神秘的教会学校备受折磨，并更名阿里埃利。该校为了不可告人的目的把阿里埃利变成一个会飞的少年。小说通过曲折惊险的情节写了这个飞人为摆脱被奴役的地位而利用自己的特异本领进行的种种抗争与冒险。同时也写了他的友谊、爱情和家族变故。在几经波折之后他终于和身为贵族的姐姐团聚。但艰苦奇特的经历使他认识到等级制度和金钱世界的丑恶卑污，最后终因与上流社会格格不入而毅然出走。

飞人阿里埃利

〔苏〕亚·别利亚耶夫 著

陆肇明 刘元蓉 译

*

地质部书刊编辑室编辑

责任编辑 张维安

地质出版社出版

（北京西四）

地质印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

*

开本：787×1092¹/₃₂ 印张：75/16 字数：160,000

1981年12月北京第一版·1981年12月北京第一次印刷

印数 1—14,400册·定价0.85元

统一书号：10038·新22

《探索者丛书》出版说明

为什么人类要登上空寂无人的月球，潜入万米以下的海底？为什么有人敢于扬帆驾舟、劈风斩浪横渡茫茫大洋，或者只身跨越无边无际的荒漠？在那毒蛇猛兽出没的丛林、在那冰天雪地的南北极又有多少勇敢的探索者献出了毕生的精力甚至生命！

古往今来，无数的探索者之所以勇于献身，频创奇迹，是因为他们对于宇宙、对于大自然，有着强烈的求知欲望，是因为他们胸中燃烧着追求真理、造福于人类的烈火。为了追寻宇宙中一切事物的真实面目，他们甘愿抛弃繁华舒适的城市生活，来到莽莽的荒野，同野性未驯的黑猩猩生活在一起，他们乐于在天文望远镜旁、电子计算机边渡过无穷无尽的不眠之夜。大自然的无穷奥秘，正是被这些勇敢的探索者一点一点地揭开的。在艰苦卓绝的斗争中，人类征服了自然，也克服了自身的弱点，社会的物质文明、精神文明也不断被推向新的高峰。

人类的历史，也可以说就是一部探索者的历史。没有探索，就没有进步，没有发展。当前，在建设“四化”，向科学进军的号角声中，我们热切希望能有更多的有胆识、有牺牲精神的探索者，为祖国、为人民、为社会主义建树更多的丰功伟绩。

为此，我们出版了《探索者丛书》。

《探索者丛书》以普及提高科学文化知识、培养勇敢探

索和努力攀登科学文化高峰的精神繁荣我国社会主义科学文化事业为宗旨。

《探索者丛书》将为读者提供：世界著名的探险记和考察实录，以展示人类探索的业绩；百折不回的科学家、工程技术人员、实业家、艺术家的文学性传记，以发扬光大他们的勇敢探索精神；生动有趣、科学性强的科普读物，以开拓读者的知识面；题材新颖、文笔优美的科学幻想小说，以丰富读者的想象力和开阅读者的思路。

这一套以探险为主的《探索者丛书》由我国著名的科普作家肖建亨同志担任主编，地质出版社编辑出版。我们热烈欢迎国内外广大科学工作者、科普作家为丛书提供著、译稿件，殷切地期望专家和读者贡献宝贵的意见和建议。

地质出版社科普文艺编辑室

一九八一年十一月十五日

目 录

第 一 章	人间地狱·····	1
第 二 章	丹达拉特·····	12
第 三 章	哈德先生的实验·····	20
第 四 章	朋友·····	33
第 五 章	新的生活之路·····	36
第 六 章	飞向未知的命运·····	45
第 七 章	博登和赫斯朗·····	52
第 八 章	绊脚石·····	58
第 九 章	人蚁之国·····	61
第 十 章	无家可归的乞丐·····	65
第 十 一 章	揭露真相还是两全其美·····	72
第 十 二 章	“天兔”·····	76
第 十 三 章	昆瑟拏和帕里亚·····	79
第 十 四 章	连神仙也会羡慕凡人·····	89
第 十 五 章	路边的尘土能幻想得到太阳? ·····	93
第 十 六 章	重入樊笼·····	97
第 十 七 章	不和之因·····	100
第 十 八 章	寻找扑了空·····	109
第 十 九 章	主子大发雷霆·····	112
第 二 十 章	重归于好·····	117
第 二 十 一 章	我同意·····	124
第 二 十 二 章	新玩具·····	129

第二十三章	莫希塔在搜集材料·····	132
第二十四章	大祸临头·····	140
第二十五章	主子反复无常·····	145
第二十六章	求生的搏斗·····	147
第二十七章	巧遇·····	150
第二十八章	他飞走了·····	152
第二十九章	空战·····	155
第三十章	天地不容·····	159
第三十一章	在热带莽林中·····	164
第三十二章	“新的基督教徒”·····	170
第三十三章	“显圣”·····	175
第三十四章	如痴如狂·····	181
第三十五章	事务性的谈话·····	186
第三十六章	升天·····	188
第三十七章	签订合同的神仙·····	191
第三十八章	“一切如梦一般消失”·····	197
第三十九章	“空中”谈判·····	202
第四十章	“天下无敌的比诺”·····	205
第四十一章	两个世界·····	208
第四十二章	心痛欲碎的母亲·····	213
第四十三章	又一场骗局·····	217
第四十四章	到朋友们那儿去·····	223

飞人阿里埃利

献 给

女儿斯维特拉娜

第一章 人间地狱

阿里埃利在房里席地而坐，旁边是一扇低低的窗户，这间斗室很像出家人的修道房。陈设十分简陋：一张桌子、一张方凳、角落里铺着床和草席。

窗户开向内院，院落景色凄清、寂寞。地面没有灌木，寸草不生——只有沙子和砾石，活像是沙漠的一角。四周耸立着监狱般的高墙，窗户都开得很小，整幢建筑阴森昏暗。谁能想到这所学校却座落在树木茂密的花园里！高大的棕榈树梢在平坦的屋顶上空迎风摇曳。高高的围墙把学校建筑和花园同整个外部世界隔绝。

校内一片死寂，偶而，教师和训育员迈着不慌不忙的步伐，踩得砾石噼噼作响，这才打破了寂静。

这所学校叫丹达拉特，位于印度的马德拉斯，校舍里有许多像阿里埃利居住的简陋斗室，里面住着从世界各地送来的学生。其中有年仅八岁的孩子，也有成年的青年男女。这些

人组成一个大家庭，但是他们说话轻声慢气、大多沉默寡言，眼神冷漠呆板，既看不到爱情、友谊和眷恋，也看不到相逢的欢乐和离别的痛苦。

这些美好的情感，在他们进入学校的头几天，就被训育员和教师们动用一切手段彻底根除了。这所学校的教师和训育员全是些印度教的婆罗门^①、催眠术家、新派的通灵术家^②——以英国人为主的欧洲人。

阿里埃利身上穿着一件粗布短袖长衬衣。脚上连双凉鞋都没有。

小伙子身材魁梧，一头浅发，年纪十八岁上下。但从他的面部表情判断，年令还可能显得小些：虽说他那高高的额头上已经刻上了几道浅浅的皱纹，但浅灰色的眼睛里却闪露出孩子般的质朴。眼睛和头发的颜色表明他是个欧洲人。

此时，阿里埃利那张清秀的盎格鲁撒克逊型的脸庞，仿佛戴着假面，毫无表情。他恰似一个陷入深沉思索的人，漠然地望着窗外。

这是每日的功课：训育员恰拉卡先生强迫阿里埃利一到黄昏就得对白天作出总结——回忆从太阳升起到太阳落山这段时间里发生的一切事件，检查自己对这些事件的态度，检查自己的思想、愿望和行为。临睡前，阿里埃利必须向他汇报——在恰拉卡面前忏悔。

夕阳的余辉映照着棕榈树的树冠和天上飞驰的云朵。骤雨初歇，一股温暖湿润的空气从庭院飘进修道室。

白天有什么事件呢？

这一天，阿里埃利同往常一样，黎明即起。梳洗完毕，

① 印度封建种姓制度的第一种姓，僧侣。

② 迷信中与阴间亡灵可以交往的人。

做过晨祷，就上公共食堂吃早饭。学生端着粗糙的木制托盘，每人发给几块面饼，几颗根本不能吃的坚果，以及一陶钵清水。

训育员萨季亚像往常一样，总是不断把阴沉的目光从一个学生身上扫到另一个学生身上，反反复复说，他们吃的是美味可口的香蕉、糖米糕，喝的是又浓又稠的香牛奶。学生们受了这种暗示的作用，进入催眠状态，个个心满意足地把早饭吃得精光。只有一个新来的男孩没有接受这种集体催眠，诧异地问：

“哪儿有香蕉？哪儿有米糕哇？”

萨季亚走近新来的学生，拧住他的下巴往上一抬，严厉地盯着他的眼睛，用命令的口吻说：

“睡吧！”随即又把吃香蕉的暗示重复了一遍，于是小男孩也开始把硬梆梆的坚果当作香蕉，香喷喷地吃起来。

“你干什么要围围巾？”另一个训育员转身问一个九岁模样的女学生。这个训育员是个印度教徒，瘦骨嶙峋，光头黑胡子。

“我冷，”女孩子答道，怕冷地缩紧瘦小的肩膀，她在发疟疾。

“你感到很热，赶快把围巾扯下来！”

“啊，真热！”女孩子立即应声说道，一面扯下围巾，一面用手抹抹额头，就像在擦汗似的。

萨季亚拖长声调开始训话：学生们对冷、热、疼痛都应触而不觉。精神应当战胜肉体！

孩子们悄无声息地坐着，他们动作懒散，表情漠然。

突然，那个在开头吃早饭时问过“哪儿有香蕉？”的男孩，冷不防从旁边的孩子手里抢过一块面饼，大笑着塞进自

己的嘴巴。

萨季亚一个箭步跳到这个不听话的学生身边，揪住他的耳朵。小男孩痛得哇哇大哭。刹那间，学生们个个惊得呆若木鸡，因为这种破坏纪律的行为是罕见的：在这所学校里绝对禁止笑和哭。萨季亚一手抓住男孩，另一只手举起大陶钵。这时小男孩已经吓得不敢喘气，只有手脚在哆嗦。

阿里埃利心里很可怜这个新同学。但是为了不形于色，他垂下了头。是的，他非常可怜这个年仅八岁的小男孩。可是阿里埃利知道：对自己同学产生怜惜之情也就是犯下了弥天大罪，为此他必须向自己的训育员恰拉卡忏悔。

“忏悔么？”阿里埃利脑海中闪过一念，但他马上扑灭了它。即使在独自思索时，他也习惯于小心谨慎，不露声色。

萨季亚命令仆人把头上顶着陶钵的小男孩带走。早饭在一片鸦雀无声中吃完。

这一天早饭以后，有几个同学毕业离校，其中有一个大眼睛黑皮肤的少年和一个身材匀称的姑娘，阿里埃利对他们一直隐隐含着好感，而且有理由认为，他们对他也十分友好。在丹达拉特多年的共同生活早使他们变得心心相印。但是他们都用冰冷和漠然的假面掩盖住自己内心的情感。偶而，趁学监和训育员的眼睛没盯着他们的刹那间，三个秘密的朋友才得以交换一下含意丰富的眼色，或者迅速握一下手——仅此而已。这种秘密的友谊是他们三人唯一的慰藉，这友情温暖着他们幼小的心灵，宛如一朵娇嫩的小花，居然奇迹般地在这死寂的荒漠上活了下来。

啊，千万别叫训育员识破他们的秘密！这些人会凶狠残忍地践踏这朵花儿！他们会用催眠术强迫他们供认一切，继而用暗示来扼杀这种温情，代之以冰冷的漠然。

他们在院子的铁门旁道别，互相不看对方，离去的朋友们冷冰冰地说：

“别了，阿里埃利！”

“别了，别了！”就这样连手都没握一握，便分别了。

阿里埃利低头朝学校里面走去，竭力不去思念朋友，强压下别离的愁绪，——只有当夜深人静时才能秘密地思索和伤感。这些深夜的思绪与情感，他甚至处在催眠状态下也能守口如瓶！阿里埃利隐藏在内心深处的秘密，连狡猾的恰拉卡和校长勃哈拉瓦都捉摸不透。

送走朋友之后就去听课：宗教史、通灵学、神智学^①。接着是有“香蕉”的午饭，然后又是上课：英语、印度斯坦语、马拉提语、梵文……最后是非薄的晚餐。

“你们吃得够饱啦！”萨季亚暗示学生说。

晚饭后是“训练”。阿里埃利已经经历过丹达拉特这座人间地狱的种种可怕磨炼，但这会儿他得参予给新同学上的“实践课”。

学校里有一条狭窄的漆黑走道，通向一间没有窗户的大房间。走道里只点着一盏昏暗的油灯，阴惨惨的灯光摇曳不定，灯芯是用次棉花捻成的，冒着黑烟。大房间里也只有一盏光焰如豆的暗淡油灯，摆着一张粗木桌子，地上铺几张草席。

阿里埃利和一群高年级学生，默默地站在房角的石板地上，一动不动。

仆人领进来一个十四岁的男孩。

“喝！”教师递过去一只带柄的杯子。

^① 一种宗教神秘学说。

男孩恭顺地饮完那杯气味浓烈、略带苦涩的液体，竭力不使自己皱起眉头。仆人迅速剥下男孩的衬衫，用一种挥发性的药膏搽在他身上。起初男孩的精神显得十分惊惶、忧郁、愁苦，随后却变得异常亢奋。他连连喘着粗气、瞳孔放大，像硬纸板做的小丑一般，手脚不断抽搐。

教师从地上举起若明若暗的灯，问道：

“你看见什么？”

“我看见耀眼的太阳，”男孩子一边回答，一边眯缝起眼睛。

这会儿他所有的感觉变得特别敏锐。低声细语在他听来犹如炸雷灌耳，他能清晰地感觉到蚰蜒在沿墙跑动、房里每个人如何呼吸，心脏如何跳动，蝙蝠在搁楼上蠕动……凡是正常人察觉不到的东西，他都能看见、听到和感知。

有些学生在进入这种状态之后就胡言乱语起来，另一些学生则产生严重的精神错乱。也有一些学生在经历过这种狂暴的试验之后，阿里埃利从此再也没见他们的人影：有的死了，有的疯了。

阿里埃利自己有着健全的肌体和神经。他经受住一切考验，健康没有遭到损伤。

窗外的夜空出现了第一批闪烁的星星，阿里埃利的房门被推开，恰拉卡走了进来。他手里携着一个黝黑的男孩，孩子脸上充满恐怖的神情。

“坐下！”他命令男孩。

男孩机械地坐到地上。阿里埃利走近恰拉卡，低低鞠了一躬。

“这是新来的。叫沙拉德，今儿你领他。你對自己滿意么？”

“是的。父亲。”阿里埃利答道。

“没什么要忏悔么？”恰拉卡怀疑地问。“只有对自己永不满意的人，才可能达到尽善尽美的境地。”恰拉卡探询的目光盯住阿里埃利的眼睛，又问道：“没想过从前的事？”

“没有，”阿里埃利回答得斩钉截铁。

在这所学校里，绝对不允许学生回忆进校之前的生活、童年和双亲，严禁他们提出任何有关个人历史和前途的问题。没有一个学生知道自己未来的命运，培训他们的目的，几乎谁也不记得自己的过去。谁要是过去记忆犹新或记性太好，那么催眠就会使他们把这一切通通忘却。

恰拉卡再一次用探询的目光凝视阿里埃利的眼睛，之后才走出房间。

沙拉德依然如一尊青铜佛像那样，一动不动地坐着。

阿里埃利侧耳细听，等恰拉卡的脚步声渐渐远去，这才微微一笑，——这是他一整天以来第一次露出的笑容。

在丹达拉特的学生面前只有两条路：一条是完全丧失意志力，如果神经系统遭到彻底损坏则更好，这是大多数人的必由之路。只有那些极少数体魄和理智都十分坚强的人，才能选择另一条路：巧妙的口是心非，施展种种巧计，像演员一样伪装自己。阿里埃利就属于后一种人。他甚至能够佯装进入离魂状态，抗拒催眠的作用。但像他这样的人真是凤毛麟角。只要出一星半点差错，欺骗就会暴露无遗。而这儿的教育者不但能主宰学生的心灵，而且还可以任意处置他们的肉体。

阿里埃利轻手轻脚地迅速走到沙拉德跟前，悄声说：

“他们马上要吓唬你，无论你看见什么，都别害怕。全是故弄玄虚……”

男孩惊讶而又怀疑地看了阿里埃利一眼。学校里还没有谁同他这么好声好气讲过话。

“最要紧的是：别哭，别喊，要不他们就会揍你！”

沙拉德停止了哭泣。只见窗外有几只蝙蝠在上下飞旋，时而闯进窗来。房里的墙上，壁虎正在捕食昆虫。男孩看得出了神，渐渐安静下来。

阿里埃利点燃一盏油灯。暗红的火苗朦胧地照亮了房间。窗外吹来的夜风使灯火摇摇晃晃，阿里埃利投在墙上的黑影也随着跳动起来。只有屋角仍然是一片昏暗。

突然，在男孩对面的角落里，有个什么东西在蠕动。沙拉德仔细一瞧，吓得浑身冰凉。只见从地板的窟窿里爬进来一条碗口粗的黄蛇，脑袋又短又胖，鼓着两腮，扁扁的肚子，浅色的脖子上长着一圈圈眼镜般的黑斑纹。这是蛇中之王！

紧接着第一条眼镜蛇，又爬进来另一条黑褐色的，再后面是全黑的，灰色的，蛇一条又一条地游进来。它们在房里爬来爬去，把男孩团团围在当中。

“坐着，别动，别出声！”阿里埃利悄声说，自己像往常那样若无其事，十分冷静，纹丝不动。

蛇愈爬愈近，几乎到了男孩的脚跟前。它们高高竖起前半部身体，脖子拼命鼓得像扁平的盾牌，直勾勾盯住男孩的眼睛，准备朝他扑去。

这时，阿里埃利用勉强听得见的声音吹起一个凄凉单调的旋律，总共只有三个音相互交替。

蛇不动了，它们凝神细听，然后垂下头来，慢慢地爬回屋角，消失在地板的窟窿里。

沙拉德依然坐着一动不动。满脸冷汗。

“好样的！”阿里埃利低声称赞。然而他夸错了：男孩子之所以没喊也没动，仅仅是因为吓瘫了。

一阵风刮进房来，夹带着茉莉花的甜香。乌云遮住了夜空的星星。雷声隆隆，随即哗哗地泻下一场热带的暴雨。空气顿时变得十分清新。院子里积满雨水，漫成一个小小的湖泊，明灭的闪电照亮了对面的高墙，把它的倒影投进水里。

小男孩从木然中回过神来，轻松地吐了口气。然而他还面临着新的考验。

这间斗室原本有一堵草席做的墙同隔壁分开，突然间这堵墙被掀起，沙拉德看见一间灯火通明、亮光耀眼的房间，地上铺着雪白的漆布。只见房间正中蹲着一只吊睛白额大老虎。灯光正好落在它的眼睛上，照得金黄斑纹的老虎眯缝起眼睛，不满地晃晃脑袋，用那富有弹性的尾巴敲打着地面。

但老虎的眼睛很快就适应了眩目的亮光。它眯起眼，盯住沙拉德不放，发出低沉短促的咆哮，放低前爪，全身绷紧，眼看一个腾跳就要扑过来。

沙拉德抱住头，发出一声狂叫。

他觉得自己的肩膀被谁碰着了，“要咬了！”男孩闪过一念，吓得魂飞魄散。但对方触碰得那么轻，实在不像野兽的利爪。

“你干吗要叫喊？”他听到阿里埃利的声音，“你一叫，教师等会儿要处罚你！我们走！”阿里埃利拉起沙拉德的手，使劲让他站稳。

沙拉德这才敢睁开眼睛。只见那堵草席做的墙还在原处。房间里半明半暗。窗外雨声渐渐沉寂，远处，还响着沉闷的雷声。

沙拉德摇摇摆摆跟着阿里埃利慢慢走着，脑子里一片空

白，几乎停止一切思索。

他们穿过一条长长的半明半暗的走道，进入一扇窄门。阿里埃利让沙拉德走到前面，高声说：

“往前走！这儿是台阶。当心别摔倒。”接着又悄声补充道：“小心！不论碰到什么事，千万别叫喊。你别怕。他们吓唬你，是为了使你今后无所畏惧。”

阿里埃利回想起自己头一次经受这些考验的情景。那时他只能独自一人往前走，没有一个人来提醒他，安慰他。

沙拉德吓得浑身簌簌发抖，他一步一步踩着半塌的台阶往下走。眼前出现了一个黑洞洞的地窖。一股潮气扑面而来。空气沉闷，带点霉味。石板地上复盖着一层冰冷的稀泥。头顶上空，不时滴下大颗大颗的水滴。不知什么地方依稀传来水流的潺潺声。小男孩不知该往哪儿走，他把手伸向前方，以免撞着看不见的障碍。

“走，走！”阿里埃利轻轻推他。

沙拉德挪步朝黑暗深处走去。突然，他听见什么地方传来压抑的呻吟，野兽般的嚎叫，疯狂的笑声。然后是不祥的寂静。沙拉德感到这漫漫黑暗之中仿佛充满了形形色色的活物。蓦地，他觉得有个冰凉的东西抓住了他。就在这一瞬间，猛然响起炸雷般的声音，震得地面发颤。

“走！走！……”

小男孩一只手摸到了滑腻腻的墙壁。不一会，另一只手也碰到了墙。地窖变得愈来愈窄。沙拉德十分艰难地往前挪步。

“走！走！”，阿里埃利大声命令，马上又悄悄说：“别怕，这就……”

阿里埃利没来得及把话说完，沙拉德突然觉得脚下的地